Ummul Qura : Jurnal Institut Pesantren Sunan Drajat (INSUD) Lamongan
ISSN(e) 2580-8109; ISSN(p) 2541-6774| Vol. 15 No. 02 (Oktober, 2020) | p. 99-113

لتقابل اللغوى وتحليل الأخطاء في اللغة العربي ة

خير النساء[1] ، فخر الراسح [2]
كلية التربية بجامعة سونن درجات الإسلامية[12]
Email: Khoirunnisa @insud.ac.id مستخلص[1], fahrurrosikh@insud.id[2] لبحث

إن تحليل الأخطاء هـ و دراسة تحليلية للأخطاء اللغوية التي يرتكبها فرد أو جموعة أفراد اثناء إنتاج اللغة الاولى الثانية كلاما أو كتابا. ويهتم هذا التحلي ل بتنيف الأخطا ء
من جانبين: التصنيف اللغوي مثل خطاء في القواعيد او الإملاء أو لة. والتصنيف السينى هي خطاء مرده على اللغة الأولى إلى اللغة الثانية او خطاءصدفي. تحليل الأخطاء تركز فى اللغة هدف فمن المعروف أن هناك فرق بين اللغاتفى عدة مجالا ت تراكيب والكتا ب والصو ت. وهذه الاختلاف تسببالمشكلا ت عند الطلبة فى تعلم اللغة الهدف فيخطاء فى بعض ، فيكشف التحليل على جميع الاخطاء الموجودة الأخطاء النحوية تشتمل على الأصوا ت والصرفى والنحوى ودلت نتائج بحث الكتاب على أن الأخطاء النحوية أكثر وقوعا عند دار س اللغة الأجنبية في عملية المهارة اللغوية, ولان من اهداف تعليم قواعدالنحو فى مراحل التعليم هي إقامة اللسان وتقليل لحن في كلام، فإن قراء المتعلم أو تحدث او كتب لم يرفع منخفظا، ولم ـ منتصبا.

الكلمات ا لرئيسية : تقابل اللغوي، تحليل الأخطاء

[1] مدرسة في كلية التربية شعبة تعليم اللغة العربية جامعة سونن درجات الإسلامية
[2] بس في كلية التربية شعبة تعليم اللغة العربية جامعة سونن درجات الإسلامية

Ummul Qura: Jurnal Institut Pesantren Sunan Drajat (INSUD) Lamongan
Volume 15, Nomor 02, Oktober 2020; p-ISSN: 2541-6774; e-ISSN: 2580-8109

Abstract: Error analysis is an analytical study of linguistic errors committed by an individual or group of individuals during the production of the first second language in speech or book. This analysis is concerned with classifying errors from two aspects: linguistic classification, such as grammatical errors, spelling, writing, or semantics. The Sinaitic classification is a mistake due to the first language to the second language, or a coincidental error. Error analysis focuses on the target language, it is known that there is a difference between languages in several areas and from structures, book and sound. This difference causes problems for students in learning the target language and makes mistakes in some areas, and the analysis reveals all the errors found. Grammatical errors include phonemes, morphology, and grammar, and the results of the book research indicated that grammatical errors are more frequent when a foreign language learner in the process of linguistic skill, and because one of the goals of teaching grammar rules in education stages is to establish the tongue and reduce melody in speech, the learner reads, speaks, or books He did not raise up, nor did he shorten erect. **Keywords :** *Linguistic mapping, error analysis.*

أ - مقدم ة

ى حد تعبيره على احمد مدكور ان الغاية العامة لمنهج تعليم اللغة الع ربية هو إقدار المتعلمعلى أن يكون إنسانا عربيا سلما صالحا قادرا على المساهمة بإيجابية وفاعلية في عمارة الأرض وترقيةالحياة على ظهرها وفق منهج الله[1]. بمعنى ان الهدف لتعليم العربية من البداية على تمكين الدارس من ادوات المعرفة عن طريق تزويده بالمهارة الأساسية وهي الإستماع والكلام والقراءة والكتابة. وفي

[1] ى احمد مدكور، تدريس فنون غة العربية ،2002، القاهرة: دار الفكر العربي.ص 45

هايتها غلى المستوى اللغوي يمكنه من استخدام اللغة استخداما ناجحا عن طريق الإستماع الجيد، والكلامجيد والقراءة الواعية والكتابة السليمة .

ا يجب ان ندرك الأخطاء الغوية وحل مشكلتها مثلا في مشكلة تعليم القواعد النحوية لأن جوهر المشكلة ليس في اللغة ذاتها، وانما هو في قوننا نتعلم العربية قواعد صنعة واجرات تلقنية وقوالدصماعي نتجرأها تجراء عقيما بدلا من علمها لسان امة ولغة حياة .

إن النحو العربي من حيث محتواه وطرائق تدريسة- كما يعلم عندنا-لـ ي علما لتربية اللملكة اللسانية العربية، وإنما هو علم تع م وتعلم صناعة القواعد النحوية.وقد أدى هذا، مع مرور الزمن. إلى النفور من دراستفي اللة بصفة عامة.

ولعل أهم ما يتبادر إلى الذهن من أسشلة هنا ما يلى:

1- هل توجد طريقة أخرى لتربية الملكة اللسانية العربي، وما هي؟

2- كيف يمكن تطبيقها؟

3- ما مدى فاعليها في ويم اللسان والقلم؟

4- إن المهمةالرئيسية لهذا الفصل من الكتاب هي لإجابة عن هذه الأسئلة .

ب- هوم تحليل الأخطاء اللغ وي ة

تحليل الأخطاء بطبيعة يقتصر لح دكبير على دراسة الأخطاء التعبيري ة وهي تكون منطوقة والمكتوبة. ولكن من وجهة نظر عملية فمن الأسهل بالطبع أن م بدراسة منتظمة للموا د المكتوبة على أنه لابد من ملاحظة أن اختلاف أنواع

ادة المكتوبة قد يؤدى إلى توزيع مختلف للأخطاء أو إلى مجوعاتمختلفة لأنواع الأخطاء[2] .

وإن تحليل الأخطاء هو دراسة تحليلية للأخطاء اللغوية التي يرتكبها فرد أو مجموعة أفراد ناء إنتاج اللغة الاولى الثانية كلاما أو كتابا. وتهتم هذا التحليل بتنيف الأخطاء من جانبين: 1(التصنيف اللغوي مثل خطاء في قواعيد او الإملاء أو تابة أ و الدلالة. 2(والتصنيف السينى هي خطاء مرده غلى اللغة الأولى إلى اللغة الثانية او خطاء صدفي[3].

حليل خطاء تركز فى اللغة الهدف فمن المعروف أن هناك فرق بين اللغا ت فى عدة مجالا ت ومن التراكيب والكتا ب والصو ت. وهذه الاختلاف تسبب المشكلا ت عند الطلبة فى تعلم اللغة الهدف فيخطاء فى بعض المجالا ت فيكشف تحليل على جميع الاخطاء الموجودة فقال Nickel لتصنيف)Grading(، والعلاج)Therapy(نقل ايضا عن اوسيفال)Rossipal نه يصف الأخطاء إلى النوع)Type(والذبذبة)Frequency(، والمكان والسبب ودرجة الصعوبة)Diturbance(والعلاج.

لقد قدم كوردر في إيلي س[4])1986(خمس خطوا ت لتحليل الأخطاء اللغوية وهي:

1- انتقاء الأخطاء، هي خطوة تعين فيها الأخطاء المراد تحليلها وموضع اكتسابها

2- تعرف الأخطاء، يقصد به تمييز الأخطا ء

[2]محمد إسماعيل صيني وإسحق محمد الامين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ص : 143

[3]الحولي، محمد على، الحياة مع اللغتين، ص: 97

[4] Ellis, Rod 1986, Understanding Second language Acquistion Learning in The classroom, cambridge Massaghussed: ترجم من Basil Blackell. Inc.

3- توضيح الأخطاء او تفسيرها، يفسر فيها الأخطاء بحيث أن يجب السؤال لماذا وكيف يحد ث الخطاء؟

4- تقي م الاخطاء، تشتمل هذ ه الخطوة على عملية التقيي م لجادة لكل نو ع الاخطاء بأ ن يهدف بها إلى تعيين مادة التعليم.

ج- داف تحليل الأخطا ء

مداف تطبيقية ونظرية. أما اهداف تطبيقية هي الأهداف لني ل لتراجع)feedback(لتأليف الكتب الدراسية وإتمام التعليم بان يعين المعلم ترتيب لأداء والتدريب وإصلاح المواد الإضافية واختيار النقاط المناسبة لتقويم كفاءة لغة الدارسي. هذا النوع من الأهداف لا يهتم بقدرة الدار س بل يركز اكثر من تعليم الفعال لتجنب الاخطاء والصعوبا ت التى يواجهها الدار س.

وأما الاهداف النظرية يرجع على محاولة استيعا ب الاجراءا ت نعليمية اللغة الهدف[5]، هذا النوعمن الاهداف يدر س لنيل النظرية عن:

1- حقيقة استراتجية التعليم اللغة الهد ف

2- لفروض التى يستخدمها الدار س

3- حقيقة نطام الاتصال الوظيفي

أما عند الجرسوع هناك ثلاثة أهداف لدراسة تحليل الأخطاء

ي :

[5] Baraja, M.f, 1990, Kapita Selekta, Pengajaran Bahasa, Malang: Ikip malang نرجم من

1- هدف اللغوي ينبثق عن الدراسة اللغوية والبحث فى المجالات الميدانية الخاصة بها، حيث إن تحليل الأخطاء وسيلة عملية أساسية فى مجالا ت دراسة علوم اللغة المختلفة

2- أنها فى مساعدة الدار س اكتسا ب اللغة

3- أن نتائجها ومقترحاتها ستوضح بدورها فى خدمة وضع سياسة خاصة بتعلم اللغة بية لغ ير الناطقين بها على أسس مدروسة، علما اننا فى حاجة إلى وضع سياسة لغوية بصفة عامة في جميع المجالا ت.

د - الأخطاء النحوي ة

تعتبر نوعا من الأخطاء اللغوية على حسب التصنيف اللغوي هي الأخطاء بإعتبار العناصر اللغوية، والعنار اللغوية تشتمل على الأصوا ت والنحو والصرفى والدلالة والمفردا ت.

النحوية نوعا اما أخطاء القواعد عند رأى كرنالى Carnale وسوين suwain 1980 تمل على الأصوا ت والصرفى والنحوى ودلت نتائج بحث الكتا ب على أن الأخطاء النحوية أكثر وقوعا عند دار س اللغة الأجنبية في عملية المهارة اللغوية.

1- تعري ف النحو ى

أن النحوى في اللغة الإنجلزية يسمى بـ Syntax أ و Grammar أما في اللغة نسيةيسمى sintaksis أو tata bahasa ي هو جزء من العلوم اللغوية التي تبحث عن تراكي ب الكلمة والجملة. عند رأى امم أن علم النحو يسمى ايضا بعلم التنظيم وعلم التركيب وهو يقول بأن النحو هو علم يبحث عن تراكيب الكلما ت وترتيبها ، كل منها على الأخرى ومطابقة كل منها على الأخرى. وأما النح و لعربي ه و الكلما ت المركبة مع غ ير ها ليكون آخرها على ما يقتضيه موقعها الإعرابي رفعا أو نصبا أو جرا .

- **أخطاء المطابقة في الجمل ، الاسمية** المذكر والمؤنث

الرقم	كلمة المخطئة	الصواب	وص ف الخطاء
1	أضداد هو كلمات	أضداد هي كلمات	تذكر مايقتض السياق أنيثة
2	كون الباحثة سالما	كون الباحثة سالمة	تذكر مايقتض السياق أنيثة
3	لبحث قد ذكرت	لبحث قد ذكر	أنيث مايقتض السياق ذكيره
4	والبا ب الثالث بحث عن	والبا ب الثالث بحث عن	أنيث مايقتض السياق ذكيره
5	البحث وقفت	البحث وقف	أنيث مايقتض السياق ذكيره
6	وهذا العدد متوسطة	وهذا العدد متوسط	أنيث مايقتض السياق ذكيره

- **أخطاء المطابقة في الجملة الفعلي ة**

الرقم	كلمة المخطئة	الصواب	وص ف الخطاء
1	ى شيء إذا لاتحد د	ء إذا لايحد د	نذكر مايقتضه السياق تأنيث ة
2	ارادها لباحثة	ارادتها لباحثة	أنيث مايقتض هالسياق تذكر
3	الاختتام تحتو ي	الاختتام يحتو ي	أنيث مايقتض هالسياق تذكر
4	واراد ت لباحثة ان نكتب	راد ت الباحثة ان تكتب	اعل نكتب متكلم م عالغير بينما قت صالسياق فاعلا مؤنثا
5	يسهل لباحثة	تسهل لباحثة	تذكير مايقتضه سيا قتأنيث ة
6	لقد أقرأ لباحثة	لقد أقرأ ت لباحثة	تذكير مايقتضه السيا قتأنيث ة

2- التذكير والتأنيث في اللغة العربية واللغة الإندونسية)دراسة تقابلية (

1- في اللغة العربية

سم إما مذكر والمؤنث. فالمذكر ما يصح ان تشير اليه باالفظ كرجل وحصان وكتا ب.
فالمؤنث هو يصح ان تشسر اليه بالفظ هذه نحو إمرأة ودار.

- المذكر نوعان :

1- حقيقي وهو ما يدل علي ذكر من النا س والحيوان كرجل وصبي واسد .

2- مجزي وهو ما يعامل معاملة الذكر من النا س أو الحيوان.

- والمؤنث اربعة انواع: وهي: لفظي ومعنوي وحقيقي ومجازي.

1- ؤنث لفظي : مالحقته علامة التأنيث سواء دل على مؤنث ام مذكر مثل طلحة وخديجة .

2- معنوي : ما دل على مؤنث ولم تلحقه علامة تأنيث مثل مريم ويد.

3- مؤنث حقيقي : ما دل على أنثي من النا س أو الحيوان امراة وناقه.

4- نث مجاوي: الجماد الذي يعامل معاملة الأنثى مثل مش وعين .

ومن الأسماء ما يذكر ويؤنث كالدلول وا سكين والسبيل والطريق لسوق واللسان والذراع والسلاح والصاع والعنق والخمر وغيرها. ومنها ما يكون للمذك ر والمؤنث وفيه علامة التأنيثكاالسخلة والحية والشاة والربعة.

- **لامات التأنيث :**

للتأنيث ثلا ث علاما ت: التاء المربوطة ،وألف التأنيث المقصورة ألف تأنيث ا ممدودة كفاطمة وسلمي وحسناء.

ينقسم علاما ت التأنيث كما يلى :

أ- التاء المربوطة : وهي تلحق الصفا ت تفريقة بين المذكر المؤنث،كبائع وبائعة وعالم وعلمة، ولاتدخل التاء علي:

1- المختص بالنساء مثل طالق وحامل وثيب ومرضع وفارك وعانس

2- لمختص بالرجال مثل اكمر)الذي ، حشفة(أو)المنفخ الخصية)

3- الأسماء الاجنا س الجامدة مثل : حجر وشذ : رجل-رجلة، فتي-فتاة، غلام-علامة،طفل- فلة، ظبى- بية، إنسان- سانة.

ب- لف التأنيث المقصورة:

وأوزان ألف التأنيث المشهورة اثنا عشرة وزنا منها:

1- وزن فعلى مثل أربي)للداهية(شعبي)لموضع(

2- وزن فعلى مثل كبر، حبلى

3- ن فعلى مثل حمزى)المش السريع(

4- ن فعلى مثل جرحى وغيرها.

ج- ألف التأنيث الممدودة : لها أوزان كثيرة ومن بين أشهرها :

1- وزن فعلاء مثل صحراء وحمراء

2- زن أفعلاء مثل أربعاء

3- وزن فعللاء مثل خنفساء وقر فصاء

4- وزن فاعولاء مثل عاشوراء

2- في اللغة الأندونسية

إن اللغة الإندونسية في الأصل لا تعرف التمييز بين المذكر والمؤنث غير أننا نج دفي الإندونسية كلما ت تدل علي المذكر والأخرى ، علي المؤنث غير إنها تقصر علي الكلما ت الدالة جنس الإنسان لحيوان فقد، وأما الكلما ت الدالة علي الجماد فلا مذك رلها ولا مؤنث .

هناك ثلا ث طرق أساسية للتمييز بين الألفاظ الدالة علي المذكر الألفاظ الدالة علي المؤنث.

تصاغ ألفاظ المذكرة م ن جنس البشر بإضافة كلمة laki-laki أو pria بعد الإس ممباشرة وتصاغ ألفاظ المؤنثة من جنس البشر ضافة كلمة perempuan أو wanita بعد الإسم .

- **أمثلة الكلمات المؤنث ة**

الرق م	اللغة العربي ة	اللغة الإندونسي ة
1	مرأة	Orang perempuan
2	نت	Anak perempuan

3	أخت بغيرة	Adik perempuan
4	أخت بيرة	Kakak perempuan
5	معلمة	Guru perempuan
6	بهاحبة	Teman perempuan

- **أمثلة الكلمات المذكرة**

الرقم	اللغة العربية	اللغة الإندونسية
1	رج ل	Orang laki-laki
2	ولد	Anak laki-laki
3	أخ صغ ير	Adik laki-laki
4	أخ كب ير	Kakak laki-laki
5	مدر س	Guru laki-laki
6	صاحب	Teman laki-laki

جانب هذه فاظ المؤنثة القياسية هناك نوع آخر من ألفاظ يمكن ان نطلق عليها الألفاظ المؤنثة السماعية أي التي لا تعتمد علي قاعدة معينة، فيأتي المؤنث من مادةتختلف عن مادة الاسم المذكر، الأمثلة :

- **الأمثلة المذك ر**

الرق م	اللغة العربي ة	اللغة الإندونسي ة
1	أم	Ibu
2	عمة	Bibi
3	جدة	Nenek
4	زوج ة	Isteri
5	لكة	Ratu

- **الأمثلة المؤن ث**

الرقم	اللغة ربية	اللغة الإندونسية
1	أب	Ayah
2	عم	Paman
3	جد	Kakak
4	زوج	Suami
5	مل ك	Raja

هـ- الخاتم ة

من هذا التحليل التجربي والأمور التي تمحضت عنها يمكن استخلاص ما يلى:

1- دحافضت على النفس متوسط الأخطاء النحوية الذي بدأت به التجربة تقريبا، حيث أنها قدحققت نفس مستوي الأخطاء من مستويات القبلية

2- لقد لاحد الباحث من الإيجابي لطريقة في تعبير حيث أن التحسن كان قد ، بالتعكس أيضا على جوانب اخرى في تعبير. ففي الأخطاء النحوية وكان اكثرها بروزا هو انخفاض مستوى أخطاء الدارسي في التحرير العربى اى فى الاملاء وعلامة الترقيم وغير دلك.

3- وحيث كان مستوى الأخطاء في التحرير العربى وفى المعانى وفي الغرض لاتقل سواء على الأخطاء النحوية حيث رصد المحلل ستوى عاليا من الاخطاء في هذه الجوانب بالإضافة الى الأخطاء النحوية وهناك امر اخر في مستوي المعانى والمبانى، وقد تخلصوا من كثير منه المعاني المخطوطة والمصوصة. وبناء على ذلك يمكننا أن نثبت في هذا تحليل ان تدرب الموزع من خلال النصوص المختلفة على اساليب النحو ، الهامة والشائعة كالفعل والفاعل والمفعول والمبتداء والخبر وان واخواته وكان واخواتها وغير ذلك .

ومن كل ماسبق يتضح لنا مذى جدية الطريقة مفترحة ومدى فاعليتها في المالكة اللسانية عموما وتقليل الأخطاء النحوية لدى الدارس والمدرس في مراحل ما قبل التعليم ا جامعي علوجه الخصوص.

و- قائمة المراجع

- **اللغة العربي ة**

لخولي، محمد على، الحياة **مع اللغتين الإندونسية واللغةالعربية، الباب الأول،** الرياض: جامعة المل ك سعود، 1988

داود، محمد محمد، **العربية اللغةالحديث،** القاهرة: دار ريب، 2001.

ة، رشدي أحمد، **ليم اللغةالعربية لغير الناطقينبها مناهجه إساليبه،** مصر: منشولراتالمنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة سيسكوا، 1989 .

ى احمد مدكور ،**تدريس فنون اللغة العربي ة،** القاهرة: دار الفكر العربي، 2002

محمد إسماعيل صيني وإسحق محم د الامين، **التقاب لاللغو يوتحلي لالأخطاء،** الرياض: المملكة العربية السعودية.

نشورا ت لجامعة أم القرى مكة، دون سنة،**الأخطاءاللغوية التحريرية لطلابالمستوى المتقدمفي معهداللغة العربية بجامعة ام القرى،** مكة: جامعة أم القرى.

- **اللغة الإندونسي ة**

Baraja, M.f, Kapita Selekta, *Pengajaran Bahasa*, Malang: Ikip malang, 1990 Ellis, Rod, *Understanding Second language Acquistion Learning in The classroom,* cambridge Massaghussed: Basil Blackell. Inc, 1986.

Mu'in, Abdul, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Fonologi),* PT: Pustaka Alhusna Baru, 2004.